

In The Name Of God
Agreement of Scientific Cooperation
Between
Al – Baath University in Syrian Arab Republic
&
Al – Zahra University in Islamic Republic of Iran

Desiring to enhance the scientific cooperation between the above-mentioned two Universities and in accordance with the Cultural agreement between our two countries, Al – Baath University in Syrian Arab Republic and Al-Zahra University in Islamic Republic of Iran have agreed on this agreement which includes following items:

First: The exchange of visits:

- 1-1- Exchange of short-term visits of academic and research staff members, students and postgraduates for training ,acquaintance and lecturing. The duration: Up to 2 weeks.
- 1-2- Exchange of long-term visits of academic and research staff members for conducting scientific research, training etc.
- 1-3- Exchanging the teaching staff of both Universities due to prevailing regulations of each University.
- 1-4- Students and postgraduates exchange for training. Probation and conducting scientific researches.

Second: Exchange the Academic Activities:

- 2-1- Both Parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held in both Universities.
- 2-2 – Both parties cooperate in the following:
 - a- Joint supervision of postgraduate students.
 - b- conducting joint scientific research.
 - c- Establishing scientific research centers of mutual interest.
 - d- Encouraging the cooperation in different scientific activities by mutual consent between the two parties.
 - E- Defining some academic places to students of both Universities to proceed with their higher studies in available specialization of each University according to own prevailing laws and regulations.

f-Scientific supervision of delegated students and postgraduates and rendering them social and health support according to prevailing regulations.

Third: Exchange of scientific publications:

3-1- Both parties exchange publications, prospectuses and periodicals issued by both parties.

3-2- Both parties mutually contribute to scientific publication in magazines and scientific prospectuses issued by both Universities.

3-3- Cooperation in the field of writing and translation of joint textbooks, monographs and tutorials.

Fourth :Financial conditions:

4-1- The delegating side defrays there and back travel costs.

4-2- The hosting side defrays the accommodation, inner Transport and food costs for short – term visits.

4-3- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of accommodation costs for long – term visits.

4-4- By official correspondence shall be agreed on the defrayment of all costs of invitations to participate in academic activities and others.

Fifth: The validity of agreement:

5-1-The agreement is considered effective from the date of its signing by the concerned authorities in both parties accordance with prevailing regulations of each party.

5-2- The duration of this agreement is 5 years, it is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at three – month notice in writing.

5-3- Both Universities apply the items of this agreement due to executive procedure determined by the concerned academic boards.

5-4- Each party assigns a coordinator.

The agreement is compiled and signed on *12/9/04* in three copies in Arabic , Persian and English.

For Al-Zahra University
Prof. Dr Zahra Bahnavard
President of Al-Zahra University

For Al – Baath University
Prof. Dr. Yasser Hourieh
President of Al-Baath



بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة الزهراء في الجمهورية الإسلامية الإيرانية

بناء على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما والعلاقات الثقافية المستمرة بين البلدين و رغبة منهما في تعميق و تعزيز التعاون بينهما في جميع المجالات العلمية المشتركة.

قررا عقد اتفاق التعاون المشترك كمايلي:

المادة الأولى: العمل العلمي المشترك:

١. يتبادل الطرفان الوثائق و المعلومات التي تخدم برنامج البحث العلمي و التعليم العالي لدى كلا منهما.
٢. يتعاون الطرفان في إجراء البحوث العلمية المشتركة ذات الطابع الاستراتيجي على الصعيدين الوطني والقومي.
٣. يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات و المعارض و النشاطات العلمية و الأكاديمية الأخرى التي تعقد لدى كل طرف.
٤. يتعاون الطرفان في مجالات الدراسات و الاستشارات و الخبرات المختلفة.

المادة الثانية : الدراسات العليا و البحث العلمي:

- ١ . يقوم الجانبان بوضع وتنفيذ خطط الإشراف المشترك على رسائل الدراسات العليا.
٢. يتعاون الجانبان في تقييم رسائل الدراسات العليا من خلال الأنظمة النافذة لديهما.

۳. يتبادل الطرفان اللوائح و القواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما.
۴. يعلم كل طرف الآخر بمجالات و مواضيع البحث العلمى التى يجريها و التى يزعم القيام بها.
۵. القيام باجراء ات بحوث علمية مشتركة.
۶. يتعاون الجانبان فى مجال التأليف و ترجمة الكتب و النشر المشترك.
۷. يتبادل الجانبان الوثائق و المطبوعات و المنشورات و الدوريات و الكتب الصادرة عن كل منهما.

المادة الثالثة: تبادل المزيارات العلمية:

۱. يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة و متوسطة و طويلة الأمد) لأعضاء الهيئة التعليمية و الفنية بهدف إلقاء المحاضرات و التدريس و التدريب و الإطلاع العلمى و قضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمى) لمدة تحدد من قبل الطرفين بالمراسلات الرسمية.
۲. يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى و طلاب الدراسات العليا فى المجالات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الامكانيات العلمية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب و إجراء البحوث العلمية .
۳. تبادل إعاره أعضاء هيئة التدريس بين الجامعتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد و ذلك باتفاق بين الطرفين وفقا للأنظمة النافذة.

المادة الرابعة: الشروط المالية:

۱. تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهابا و إيابا أما الجهة المستقبلة فتتحمل نفقات الإقامة كاملة شاملة الانتقالات الداخلية فى الزيارات القصيرة.
۲. يتفق بالمراسلات الرسمية على تكاليف أى أنشطة متبادلة بين الطرفين غير المنصوص عليها فى الفقرة (٤ - ١)

المادة الخامسة: أحكام عامة:

١. تعتبر الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين.
 ٢. تجدد الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإحالتها قبل ستة أشهر من تاريخ تجديد الاتفاقية.
 ٣. يجري تعديل أو تغييراً أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذا الاتفاق بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية و يعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما.
- حررت هذه الاتفاقية باللغة العربية والفارسية والإنجليزية على ثلاث نسخ متساويات في القوة القانونية ووقعت في جامعة البعث و جامعة الزهراء.

رئيس جامعة الزهراء
أ.د. زهراء وهنود

رئيس جامعة البعث
أ.د. ياسر حورية

تاريخ التوقيع: ١٤ / ٥ / ٢٠٠٤

بسم الله الرحمن الرحيم

قرارداد همکاری

بین

دانشگاه بعثت در جمهوری عربی سوریه

و

دانشگاه الزهراء در جمهوری اسلامی ایران

بر اساس تمایل دو طرف جهت گسترش همکاریهای علمی و فرهنگی مستمر میان دو کشور و نیز با توجه به علاقه دو کشور در تحکیم و تعمیق روابط فیما بین در تمامی زمینه‌های مشترک علمی قرار داد همکاری به شرح زیر منعقد می‌گردد:

بند اول: فعالیت‌های مشترک علمی

- ۱ - تبادل اسناد و اطلاعات با هدف خدمت به تحقیقات علمی و آموزش عالی
- ۲ - همکاری دو جانبه در جهت انجام تحقیقات استراتژیک علمی در سطح ملی
- ۳ - شرکت طرفین در کنفرانس‌ها، محافل علمی، نمایشگاهها و دیگر فعالیتهای علمی و آکادمی که در دو کشور برگزار می‌شود.
- ۴ - همکاری و همفکری در زمینه تحقیقات، مشاوره و تجربیات گوناگون.



بند دوم: تحصیلات تکمیلی و تحقیقات علمی

- ۱- دو طرف برای تنظیم و اجرای برنامه‌هایی در جهت نظارت مشترک بر رساله دانشجویان تحصیلات تکمیلی تلاش می‌نمایند.
- ۲- دو طرف برای ارزشیابی پایان‌نامه‌های تحصیلات تکمیلی بر اساس قوانین اجرائی مدون مورد توافق اقدام می‌نمایند.
- ۳- دو طرف لوائح و آئین‌نامه‌های مربوط به تحصیلات تکمیلی را مبادله می‌نمایند.
- ۴- دو طرف یکدیگر را در جریان پژوهش‌های مصوب یا در حال اجرا قرار می‌دهند.
- ۵- انجام تحقیقات مشترک علمی
- ۶- دو طرف در زمینه تالیف و ترجمه و نشر کتاب بطور مشترک همکاری می‌کنند.
- ۷- تبادل کتب، اسناد، مطبوعات و نشریات ادواری از سوی دو طرف صورت می‌گیرد.

بند سوم: انجام بازدیدهای علمی

- ۱- انجام بازدیدهای متقابل (کوتاه، متوسط و بلندمدت) توسط اعضاء هیات علمی و فنی دو دانشگاه با هدف انجام سخنرانی، تدریس، آموزش، اطلاع‌رسانی و استفاده از فرصت‌های مطالعاتی انجام می‌پذیرد، مدت زمان موارد مذکور با مکاتبات رسمی طرفین تعیین می‌گردد.

۳- هر گونه تعدیل، تغییر یا افزودن بند یا ماده‌ای به قرارداد منسوط است به
مشورت و توافق رسمی دو طرف و بر اساس قوانین دو کشور پس از امضا
قابل اجراء می‌باشد.

این قرارداد در سه نسخه اصلی و به زبان عربی، فارسی و انگلیسی تنظیم
شده و هر سه نسخه از اعتبار قانونی یکسان بهره‌مند می‌باشند و در
دانشگاه بعث و دانشگاه الزهراء به امضاء رسیده‌اند.

رئیس دانشگاه الزهراء

ا.د. زهراء رهنورد

رئیس دانشگاه بعث

ا.د. یاسر حوریه

تهران، بیان دکت میانه دکت

کد پستی ۱۱۱۲۸۱۱۷۶

تلفن ۸-۴۴۰۵۱

دورنگار ۸۰۳۶۷۳